



Amt der Tiroler Landesregierung
Abteilung Südtirol, Europaregion
und Außenbeziehungen

Dr. Florian Mast

Eduard-Wallnöfer-Platz 3
6020 Innsbruck
0512/508-2357
aussenbeziehungen@tirol.gv.at
www.tirol.gv.at
UID: ATU36970505

Informationen zum rechtswirksamen Einbringen und
Datenschutz unter www.tirol.gv.at/information

Geschäftszahl – beim Antworten bitte angeben

EUI-961/4

Innsbruck, 09.10.2025

Aufforderung zur Angebotslegung:

Simultanverdolmetschung EUSALP Generalversammlung und Jahresforum 25.11.2025

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Rahmen der österreichischen, liechtensteinischen Co-Präsidentschaft der EU-Strategie für den Alpenraum (EUSALP) 2025 organisiert das Land Tirol das Jahresforum und die politische Generalversammlung, die vom 25. bis 26. November 2025 in Innsbruck stattfinden werden. In diesem Zusammenhang laden wir Sie ein, ein verbindliches Angebot für die Simultanverdolmetschung bei der EUSALP-Generalversammlung und dem Jahresforum 2025 in Innsbruck gemäß beiliegender Leistungsbeschreibung zu übermitteln.

Die Leistung umfasst insbesondere (genauere Details unter „1. Leistungsbeschreibung“):

- Simultanverdolmetschung EUSALP-Generalversammlung und Jahresforum 2025
- Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Slowenisch
- Datum der Veranstaltung: 25. November 2025 von 12:00 – 19:00 Uhr
- Ort: Congress Innsbruck
- Auftraggeber: Land Tirol (im Rahmen der AT/FL EUSALP Co-Präsidentschaft 2025)

Bitte beachten Sie:

- Das Angebot ist **bis spätestens 05. November 2025 per E-Mail** an aussenbeziehungen@tirol.gv.at zu übermitteln.
- Das **Angebot ist in Euro, netto und brutto**, abzugeben und muss die gesamte Leistungsbeschreibung abdecken.
- Verfahrensart: Direktvergabe gemäß § 46 BVergG 2018
- Zuschlagskriterium: Billigstbieterprinzip (niedrigster Preis bei Erfüllung der Mindestqualifikation)
- Nur Angebote, die die Mindestanforderungen erfüllen, werden berücksichtigt

Die Angebotslegung begründet keinen Anspruch auf Zuschlag. Die Vergabe erfolgt vorbehaltlich verfügbarer Budgetmittel und unter Beachtung der Bestimmungen des Bundesvergabegesetzes 2018 (Direktvergabe gemäß § 46 BVergG).

Für Rückfragen stehen wir gerne unter +43 512/508-2357 oder aussenbeziehungen@tirol.gv.at zur Verfügung.

1. Leistungsbeschreibung

Die EUSALP-Generalversammlung und das Jahresforum stellen die Hauptveranstaltung der österreichisch-liechtensteinischen EUSALP-Co-Präsidentschaft 2025 dar. Es wird ein internationales Publikum von 400–600 Teilnehmer:innen aus dem gesamten Alpenraum erwartet, darunter hochrangige politische Vertreter:innen bis hin zu Mitgliedern der EU-Kommission.

Für diese Veranstaltung wird **hochqualifizierte Simultanverdolmetschung** benötigt. Die Veranstaltung ist öffentlich zugänglich, beinhaltet politische Generalversammlungen, Plenarveranstaltungen, Podiumsdiskussionen, Keynote-Speeches und einen Projektwettbewerb.

- **Leistungsgegenstand**

Gegenstand dieser Vergabe ist die Bereitstellung von **Simultanverdolmetschung für einen Einsatztage** (25. November 2025) in den Sprachen:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Slowenisch

- **Programmteile:**

- Politische Generalversammlung (12:00–14:00 Uhr, alle fünf Sprachen)
- Pressekonferenz (14:00–14:30 Uhr, nur Deutsch–Englisch)
- Öffentliches Jahresforum (15:00–19:00 Uhr, alle fünf Sprachen)

- **Anforderungen an Dolmetscher:innen:**

- Mehrjährige einschlägige Berufserfahrung
- Fachkenntnisse im EU- und alpenraumbezogenen Vokabular
- Teamweise Arbeit (2 Dolmetscher:innen pro Kabine)
- Vertraulichkeitspflicht

- **Rahmenbedingungen:**

- Technik wird gestellt (Kabinen, Audioanlagen, Kopfhörer)
- Ort: Innsbruck
- Datum: 25. November 2025

- **Vertragsbedingungen**

- Einmalige Leistungserbringung am 25. November 2025
- Pauschalpreis inkl. aller Nebenkosten
- Etwaige Reisekostenpauschale und Übernachtungspauschale
- Rechnungslegung nach Leistungserbringung

Angebotsinhalt

Ihr Angebot soll folgende Angaben enthalten:

1. Pauschalpreis (inklusive Vorbereitung und Arbeitszeit)
2. Etwaige Reisekosten- und Übernachtungspauschalen
3. Angaben zu den eingesetzten Dolmetscher:innen (Qualifikation, Referenzen)
4. Bestätigung der Verfügbarkeit am Veranstaltungstag

Mit freundlichen Grüßen

Florian Mast